

名师讲翻译

ON TRANSLATION  
STRATEGIES

蔡力坚 编著

# ENGLISH- CHINESE EFFECTIVE TRANSLATION

# 英汉实意翻译

## 案例讲评

所谓实意翻译，是指在译文中尽可能贴切地传达原文作者所要表达的信息，包括在译文中再现这种信息的政治、经济、文化、哲理、感情内涵，既不是随意自由发挥，也不是一味追求形式上的对应。实意翻译所追求的是传达信息的实效，而对实效的衡量，就要看原文作者的要旨在译文中有无到位，各种信息要素有无得到体现，体现方式是否得当，有无过分或不足，力度有无偏差。



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 英汉实意翻译

## 案例讲评

蔡力坚 编著

 外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英汉实意翻译案例讲评/蔡力坚编著. —北京: 外文出版社, 2011  
(名师讲翻译系列)

ISBN 978-7-119-07098-8

I. ①英… II. ①蔡… III. ①英语—翻译—案例 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 113051 号

责任编辑: 王蕊

封面设计: 王玲 王江风

印刷监制: 韩少乙

名师讲翻译系列

**英汉实意翻译案例讲评**

作者: 蔡力坚

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995875 (编辑部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿电话)

印制: 北京君升印刷有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 1/16

印张: 16.25

印数: 6000

版次: 2011 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-119-07098-8

定价: 32.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题可随时调换 (电话: 68995852)

在网络通信的新时代，翻译的重要性日益显著。在不同语言的国家或民族之间传递信息、沟通文化、增进理解、分享知识、移植技术等等，无一离得开翻译。在我国经济社会经历空前发展变化的今天，与各国在各方面的交往空前频繁，对翻译的需求也随之激增。在市场力量的驱动下，翻译服务以超乎寻常的生机，异军突起，从政治法律文书、财经科技文献、使用说明及各种实用文体的翻译，到计算机应用软件、系统、网站的本地化（localization），在不同层次上、不同背景下、不同框架内，多管齐下，遍地开花。与此同时，翻译理论的研究虽起步时腠腴而踌躇，如今也已昂首挺胸，迈开大步。翻译学已作为一门独立学科在学术界岿然鼎立。

纵观古今译坛，作品历来良莠不齐，在译作如雨后春笋般出现的今天，这一现象更是惊人。译海之中虽不乏闪光的金子，但劣译、滥译、错译比比皆是。为了帮助应对这一局面，遏制误传信息的趋势，减少滥译，全面提高翻译水准，笔者认为，除了需要提高翻译工作者的中英文水平外，正确的翻译理念乃不可或缺。本书倡导的理念是“实意翻译（effective translation）”。

所谓实意翻译，是指在译文中尽可能贴切地传达原文作者所要表达的信息，包括在译文中再现这种信息的政治、经济、文化、哲理、感情内涵，既不是随意自由发挥，也不是一味追求形式上的对应。实意翻译所追求的是传达信息的实效，而对实效的衡量，就要看原文作者的要旨在译文中有无到位，原文中或明或暗所包含的色彩、声调、情感等各种信息要素有无得到体现，体现方式是否得当，有无过分或不足，力度有无偏差。总之，实意翻译力求使目标文化中的读者在阅读译文时能与源文化中的读者阅读原文有基本类似的感受。换言之，实意翻译着力于使译文在目标文化中的效果与原文在源文化中的效果尽可能对等。

不符合实意翻译原则的一个例子是上海世博的口号：Better City, Better Life（“城市，让生活更美好”）。在英语文化里，Better City, Better Life是指我们应该改善我们的城市，同时也改善我们的生活，而在中文里，对“城市，让生活更美好”的一种

理解可以是：“因为有了城市，人们的生活才会更美好”。可见两者要旨偏差很大。这种译法是实意翻译所不能接受的。这句口号如果译成“建设更美好的城市，创造更美好的生活”就贴切得多。实意翻译虽然重视译文的达意、受众的需要，但决不推崇被法国17世纪文法学家吉尔·梅纳热（Gilles Ménage）称为 *Les belles infidèles*（“美丽而不忠实”）的翻译流派。<sup>1</sup>

另一方面，实意翻译原则是要鼓励译者摆脱原文语言结构的束缚，摒弃亦步亦趋的译法，着力转达实意。请看实意翻译忌讳的另一例子：有人把 *The rate of change of technology in the vehicle fleet depends largely on economic factors* 译成“车队的技术改变速度大部分要依靠经济因素”。这是典型的虽逐字对应、却有失内涵的译法。把 *vehicle fleet* 译成“车队”在很多情况下固然不错，但在此处 *fleet* 一词泛指在世界范围、特定国家或特定地区（取决于上下文）使用中的所有车辆，而不是指某个部门、企业、实体（统一调度）的“车队”。译者被 *fleet* 一词困住，非要将其译出不可，结果貌似“忠实”，实则严重“变节”。这句话可译成“汽车技术变化的快慢在很大程度上取决于经济因素”。

信息以符号表示，由于原文的符号系统与译文的相应系统往往相去甚远，对于西方语言与中文来说尤其如此，如果只顾符号一一对应，必然死路一条，事倍功半，或误传信息，或语无伦次，不知所云。要尽可能贴切地传达信息，我们有时不能不改变原文符号的组合排列，即改变词组、句子、乃至段落的结构。逐字对应本身无可非议，但前提是内涵也要对应，否则只得调整结构，从根本上而不是从结构形式上力求在译文中达到与原文同等的效果。

诚然，实意翻译的理念虽似无前人提出过，但并非本人的独到之见。古人曾提出类似的见解。古罗马的西塞罗（Cicero）称自己将希腊演说家的演说译成拉丁文时，不是以“译者”的身份来翻译（*nec converti ut interpres*），而是作为“演说家”，“保持相同的含义和形态……，但以符合我们用法的语言表达之。这样做，我认为不必逐字对应地翻译，但我保留原文的总体风格和力度。”<sup>2</sup>当代翻译理论家吉迪恩·图里（Gideon Toury）

---

1 Paul Horguelin, *Anthologie de la manière de traduire: Domaine français*, éd. Linguatex, Montréal, 1981, 230 p., p. 76, cité par Jacques Colson (UNB), *《Les instruments de la docilité》*, dans *Palimpsestes*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris (ISSN 1148-8158), no 8 *《La traducteur et ses instruments》*, sous la dir. de Paul Bensimon, 1993 (ISBN 2-87854-080-8), p. 57-72 (64).

2 Cicero, *De optimo genere oratorum* (V). 参看 <http://www.thelatinlibrary.com/cicero/optgen.shtml>.

从理论探讨角度强调重视译文表达的重要性。他认为，既然译文首先是为了满足目标文化的需要，将目标系统作为研究对象自然符合逻辑。<sup>3</sup>

本书不深究翻译及译学的渊源，不分析比较各种流派及译论，而仅从实用角度讨论如何运用实意翻译的基本理念指导翻译实践，通过翻译误区分解（词义误区、文法误区、结构误区、文辞误区）和综合剖析（按内容分类），希望能帮助翻译工作者避开陷阱，摆脱束缚，提高翻译质量。

联合国日内瓦办事处译审赵兴民先生在百忙中审阅了全书初稿，提出了十分宝贵的意见和建议，在此我向他表示由衷的感谢。

翻译家陈达遵先生为本书“实践出真知”一章慷慨提供了两篇译作，我也向他特别致谢。

另外，我想感谢外文出版社编辑王蕊女士，感谢她的指点，感谢她为本书的出版尽心尽力。

本书无疑还会有各种疏忽、错误、不妥或有待改进之处，欢迎读者朋友指正（邮箱：lijiancai@gmail.com）。

蔡力坚

2011年6月于纽约

---

3 Gideon Toury, *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub., c1995.

# 目 录

## Contents

<b>第一章 要领概论</b> .....	1
翻译基础 .....	1
何为佳译 .....	1
中庸之道 .....	4
中文思维 .....	4
语境至上 .....	7
翻译步骤 .....	10
前后一致 .....	14
翻译局限 .....	15
普遍原则 .....	15
动态语言 .....	16
<b>第二章 误区分解</b> .....	18
词义误区 .....	18
以偏概全 .....	18
择义不当 .....	21
传意偏差 .....	34
张冠李戴 .....	39
文法误区 .....	40
搭配不当 .....	40
顾此失彼 .....	44
偷换主语 .....	47
缺头少尾 .....	50
指代不明 .....	54
语序不当 .....	58
逻辑错乱 .....	59
词性误用 .....	63
结构误区 .....	64
亦步亦趋 .....	64
见木不见林 .....	69
遥控失灵 .....	73
结构杂乱 .....	79

文辞误区 .....	82
拖泥带水 .....	82
行文不对称 .....	88
怪腔怪调 .....	91
语义重复 .....	94
文化错位 .....	96
<b>第三章 综合剖析 .....</b>	<b>98</b>
政治类 .....	98
经济类 .....	118
法律类 .....	132
社会类 .....	146
行政类 .....	155
科技类 .....	174
卫生类 .....	183
<b>第四章 实践出真知 .....</b>	<b>200</b>
Definition of a Gentleman	
君子的定义 .....	202
War vs. Order	
战争与秩序 .....	204
Unconscious Plagiarism	
无意的剽窃 .....	206
An American Triumph at Oslo	
美国在奥斯陆的一次胜利 .....	209
Speech Accepting the Nobel Prize in Literature	
威廉·福克纳接受诺贝尔文学奖的演讲 .....	212
Equal Rights, Equal Opportunities: Progress for All	
权利平等, 机会均等: 共享进步 .....	215
The United Nations	
联合国 .....	217
Globalization at a Crossroads	
处在十字路口的全球化 .....	219
Shifting Development Paradigms	
转变中的发展观 .....	221



<b>Globalization and National Policy Space</b>	
全球化与国家政策空间 .....	222
<b>Difficulties Inherent in the Study of the Effect of Armed Conflict on Treaties</b>	
关于武装冲突对条约的影响的研究本身固有的困难 .....	224
<b>Conditional Taxation and the Constitutionality of Health Care Reform</b>	
有条件的征税与保健改革是否违宪的问题 .....	227
<b>Climate Change and the Integrity of Science</b>	
气候变化与科学的诚信 .....	228
<b>Search</b>	
搜索 .....	232
<b>A Warming Arctic</b>	
北极变暖 .....	234
<b>HIV/AIDS</b>	
艾滋病毒/艾滋病 .....	235
<b>The Price of Happiness</b>	
幸福的价格 .....	237
<b>How Marriage Survives</b>	
婚姻如何生存 .....	241
<b>附录 翻译与技术</b> .....	246
<b>参考文献</b> .....	251

# 第一章 / 要领概论

## 翻译基础

不言而喻，英汉翻译的基本功首先在于对中英两种语言的掌握。如果不熟练掌握这两种语言，翻译自然就无从谈起。粗通英语或只有有限的中文书面表达能力的人必然错误百出，要么容易曲解原文意思，望文生义，随意编造，满口胡言，要么条理不清，表意不全，胡乱搭配，译文生硬，有时甚至不知所云。

由此可见，基本功极为重要，但扎实的中英文水平要靠多年辛勤耕耘，不断提高。我国目前有的院校办起了本科翻译专业，这种做法并不明智。如果没有打好中英文的基础就急于学习翻译技巧，那就等于揠苗助长，就会事倍功半，欲速而不达，甚至有可能使学生停留于中学水平。在研究生阶段学习翻译比较妥当，目前北外和上外都是这样做的。

那么，精通两种语言的人是否就一定是翻译高手？答案是否定的。事实证明，有的人虽然两种语言造诣都颇深，使用单一语言时发挥自如，但一旦结合两种语言，就受原文结构、词语属性、文法的约束，怎么也无法以流畅的中文来不偏不倚地表达原文的内涵。有的中文翻译本身是中文作家，或擅长中文写作，写出的中文作品有条有理，行文流畅，用词妥当，可是翻译出来的文章却如此难读，读者有时如不参考英文甚至就无法看懂中文。这种情况并不局限于英汉翻译，其他语种对译也是如此。笔者认识的一位美国语言专家，精通法、西、阿等多种语言，母语英语水平也不错，可就是翻译翻不好，翻译出来的英文经常似通非通，实在令人不敢恭维。

翻译是一门艺术，无法信手拈来。要掌握这门艺术，不但需有正确理论的指导，而且需要反复磨练，不断学习。精通两种语言是一个很好的基础，只有在这个基础上才有可能掌握翻译的艺术。

## 何为佳译？

要掌握翻译这门艺术，译者首先必须明确何为理想的译文。这一点前文部分已经谈到过。说起来虽然很简单，但我们仍需一再强调：理想的译文就是要尽可能贴切地传达原文作者所要表达的信息，包括在译文中再现这种信息的政治、经济、文化、哲理、感情内涵，既不是随意自由发挥，也不是一味追求形式上的对应。这就是笔者所倡导的实意翻译（effective translation）。实意翻译所追求的是传达信息的实效，力求使原文作者的要旨在译文中到位，在译文中既不过分又无不足地体现原文中或明或暗所包含的色彩、声

调、情感等各种信息要素。总之，实意翻译追求的是，使目标文化中的读者在阅读译文时能与源文化中的读者阅读原文有基本类似的感受。换言之，实意翻译着力于使译文在目标文化中的效果与原文在源文化中的效果尽可能对等。

一方面，由于英语符号系统与中文的相应系统相去甚远，实意翻译切忌只顾符号一一对应而不顾语义传达的倾向。第二章分析的结构误区、文法误区、文辞误区以及第三章综合剖析的许多例子都是盲目追求符号一一对应的结果。逐字对应和结构对应本身无可非议，但前提是内涵也要对应，否则只得调整结构。为了尽可能贴切地传达信息，我们有时不得不改变原文符号的组合排列，即改变词组、句子、乃至段落的结构，从根本上而不是从结构形式上争取使译文达到与原文同等的效果。

不少翻译工作者，包括一些资深翻译，总是无法领悟翻译的这一基本要领。笔者曾遇到一位一辈子从事翻译工作的人，他以为翻译时凡遇到定语都得放在被修饰语的前面，这样才能算理解了英语中修饰语与被修饰语的关系。在类似于以下例子的句子中，按照他的理论，正确译法应该是：“具有讽刺意味的是，使得如此众多艾滋病病毒抗体阳性者继续活着的奇迹般的药物，削弱了新闻界、决策者和公众谈论这一流行病的紧迫感。”

The miraculous drugs that keep so many HIV-positive people alive have, ironically, blunted the urgency with which the press, policy makers and the general public used to talk about the epidemic.

不错，that keep so many HIV-positive people alive 确实是用来修饰 drugs 的定语从句；不错，with which the press, policy makers and the general public used to talk about the epidemic 确实是用来修饰 urgency 的定语从句。可是哪一个具有初中英语水平的人又会不知道这一点呢？翻译的难点不是在于看懂英语的这种结构（因为这应该是一目了然的），而是在于如何尽可能精确地传达原文的实际内涵。在许多情况下，亦步亦趋的译法是不可取的。如果不局限于原文结构，超脱一些，我们往往能以更加符合中文表述习惯的方式更加不偏不倚地表达原文的意思。对于前面这句话，我们不妨摆脱原文格式，更为有效地表达原文的实际含义：“有了奇迹般的药物，如此众多艾滋病病毒抗体阳性者才能继续活着，但具有讽刺意味的是，正因为如此，新闻界、决策者、公众才不再以往日那种紧迫感谈论这一流行病。”

希望本书读者不要像那位资深翻译那样，永远不会醒悟，永远不知道超脱，永远停留于中学水平。下面请看另一个例子：

The recommendations lend themselves to a certain categorization and are presented at the conclusion of individual sections of the report.

有人把这句话译成：

建议借助于做出某些分类，并在报告各节结尾提出。

此译文弊病的根源首先是未能透彻理解原文内涵，其次是未能超脱原文结构，亦步亦趋，结果虽在形式上貌似忠实原文，实际意思却偏离甚远。译者受 *lend themselves to* 的表达方式的困惑，错误地把 *lend*（借）一词按字面意思译出。另外，原文中 *and* 的使用是英文表述习惯的需要，本身并无实意，而译者又是生搬硬套，非将这种虚词译出不可。“并在报告各节结尾提出”中的“并”字不但多余，而且起扰乱作用，硬要把两个意义上没有并列关系的词语相提并论。按照实意翻译原则，这句话可译成：“建议可分为各类，在报告各节结尾处提出。”

有时，译者翻译时之所以亦步亦趋，是由于不能完全理解原文意思，于是就沿用原文结构按原文字面意思加以照搬，试图蒙混过关（如前面的例子），但有时理解上不会有太大问题，译者却无法超脱，还是采用了照搬的译法。下面的例子也许属于这类情况：

The Organization benefits from an improved workforce capacity to fulfil complex mandates. Managers benefit from a more proactive approach to staffing with access to a broader pool of skills and resources in filling vacancies. Staff benefit from establishing a broader perspective for career development.

原文不难理解，但表达也许需要动动脑筋。有人把这段话译成：

本组织从劳动力增强了履行复杂任务的能力中受益。管理人员从填补空缺时可以获得更广泛的技能和资源，以更积极的方式进行人员配置中受益。工作人员从建立一个更广阔的职业发展视角中受益。

译文读起来很不顺。首先，“劳动力增强……能力”完全不通，而且 *workforce* 在这里译成“劳动力”也不妥，因为这里指的是“工作人员”。第二句话似乎有点不知所云，原因是在“从”与“中受益”之间夹入了甚至还带逗号的过长的词语。“从”与“中受益”相隔太远，遥控失灵。而且夹入的成分为动宾结构，使整个句型更无法接受。译文第三句话也是同样的毛病。

原文表达是清楚的，行文是整洁的，对称的，三句话中都用了 *benefit(s) from*。译文中应设法不但把意思表达清楚，而且保持行文的整洁，保持用语的对称。考虑到这些因素，我们似乎可把这段话译成：“工作人员履行复杂任务的能力增强，使本组织得益。填补空缺时可用的人选更多，技能和资源更丰富，使管理人员得益，使他们能更主动地进行人员配置。职业发展前景更加广阔，使工作人员得益。”

另一方面，我们要杜绝不顾原文确切要旨随意发挥、无中生有、夸张其词的译法。一味追求中文文字优美的倾向也是不可取的。翻译的前提是准确

传递原文信息，包括文体信息。如果原文平铺直叙，译文也不必添加文采。原文对某事轻描淡写，译文就不应锦上添花。例如，对于下面的句子：

We have citizens in all ages, from different social and cultural backgrounds that are creative and innovative.

一种译文是：

我们的公众来自不同的年龄阶层，拥有千变万化的社会和文化背景，具有无限的创造力和革新力。

这里的“千变万化”和“无限”都是译者任意发挥、添油加醋的结果。这种译法与实意翻译原则相悖，应予摒弃。这句话可以译成：

我们的公民年龄各异，社会和文化背景不同，但都富有创造力和创新精神。

### 中庸之道

我们需要在亦步亦趋与随心所欲这两者之间取得平衡，既要精确传递原文信息，又注意译文的通顺流畅。实际上，这两者并不矛盾，而是相辅相成的。主张抠字面的人称，他们的译法虽然在译文中有生硬，但很准确。这种说法本身是自相矛盾的。如果英文行文尚可，符合英文表述习惯，用词妥当，顺理成章，而译文却用词古怪，文理不通，那就意味着原文中妥善用词、有条有理的信息没有得到转达。译文中因生搬硬套而形成的破句、词语胡乱搭配、不符合中文表述习惯等怪象都是对原文的歪曲。文理不通的表述方式必然无法有效传递原文意思，因此无论如何也谈不上“准确”。同样，添油加醋、随意发挥的译法当然也无准确可言。无论是死抠字面还是随意锦上添花的译法，都从不同的极端歪曲原文。只有中庸之道，才是信达之道。

### 中文思维

相对而言，杜绝无中生有、锦上添花的现象似乎比避免亦步亦趋、照搬原文的译法容易一些。一般情况下，经过几次提醒后，有任意发挥倾向的译者往往知道如何悬崖勒马，知道重视忠实原文的重要性。而生搬硬套者常常很难有改进。虽几经提醒，却总是我行我素，很难超脱。当然，喜欢照搬原文，有两种不同原因。一种是对原文意思实际上不理解，或不完全理解，如同隔着一层花玻璃观望，迷迷糊糊，无法把握真正内涵，于是就从字典或词汇里找出对应词，沿循原文结构堆砌，敷衍了事，蒙混过关。要对付这样的问题，需要提高英文的理解水平，而这需要靠长期不断的综合努力。另一种情况是，译者虽然能理解原文，却因受限于原文结构而无法以流利的中文来有效地表达原文意思。之所以译者会如此依恋原文句式和结构，一个最根

本、最普遍、最根深蒂固的原因就是没有用中文思维。

我们大家都曾注意到，有的人在用英文写作或将中文译成英文时常常喜欢用中文思维，采用形式上与中文词语似乎最直接对应的英文词语，套用中文句式和结构，结果写出来的英文更像中文，其效果各异，有的英文译文虽基本达意，但实在古怪，有的则不知所云，有的更是令人啼笑皆非。全国各地的车站、商店、公园到处有中英对照的标牌，上面的大多数英语译文都属这种性质。例如，有人把“入口”译成 Enter the Mouth（应为 Entrance），把“一次性杯子”译成 one sex cups（应为 disposable cups）。当然，这些也许是基本不懂英语的人的“杰作”。粗通英语或基本不懂英语的人自然只能用中文思维，而一些正经学过英语的人在写英语时也往往不能脱离中文思维。一篇书籍介绍中有如下一段话的中英对照：

本文从对艾青生平史料的查找发掘、悉心整理、精心归并等方面充分肯定了这本凝聚了作者 30 余年艾青研究心血和激情的学术专著的重要价值，由此得出作者是中国研究艾青生平第一人的结论。

By searching, exploring, carefully organizing and merging the historical data of Ai Qing's life, the paper highly appreciates the academic monograph which is full of its author's hard work and passion to study Ai Qing for over thirty years and its important values. We can draw the conclusion that the first person to study Ai Qing in China is the author.

从译文中可以看出，译者懂得英语语法，在找出英文“对应词”后，根据英语语法将这些“对应词”加以排列。然而，我们可以看到，这里除了用的是英语词语和英语语法以外，思维方式是完全彻底的中文思维方式，结果一些搭配很不正常，一些“对应词”并非真正的对应词。例如，The paper ... appreciates the academic monograph 是很有问题的搭配；说 the monograph is full of ... passion 是可以的，但说 the monograph is full of ... hard work 则不通；“第一人”的对应词不应是 the first person，译成 the first person 就完全歪曲了原文的意思。其实，我们在翻译时，重要的是把握原文的确切含义，然后尽量按照目标语言（在这个例子里是英文）的表达习惯将这些意思转达出来，也就是尽可能采用目标语言的思维方式。这段话或许我们可以翻译如下：

Great value is placed on the in-depth research, meticulous classification and resourceful compilation of the most relevant and valid historical data on the life of the great poet Ai Qing, a worthy but painstaking effort that spanned thirty years of unabated passion that accompanied the book's author in his scholarly journey through Ai Qing's life, thereby making him an undisputed authority on the study of Ai Qing.

下面请看另一个例子。这个例子取自一所名牌大学的中英文网站：

学校校园占地 7000 余亩，园内树木葱茏，碧草如茵，环境优雅，景色秀丽，绿化覆盖率 72%，被誉为“森林式大学”。

(The university) covers an area of over 1,153 acres with picturesque environment, elegant surroundings and has 72% greenery coverage, which has been honored as the “University in the Forest”.

这段译文的毛病与前面谈到的把“入口”译成 enter the mouth 的毛病有着本质的区别。这里的译者显然是正经学过英语的。虽然我国英语教育极其重视语法，但学生老师使用英语时语法错误还是十分常见。从语法来看，此处译文语法没有大毛病，但有小毛病。首先，environment 与 surroundings 两个并列名词之间不用连词，给人“悬念”，觉得这个意群还没完，而且 environment 前面缺少不定冠词。其次，which 从句离被修饰语（大学）太远，这一点应该是这段话中的主要语法错误。总之，语法是小毛病，最大的毛病是中文腔太足，多处用词不当，如 covers 应改成 occupies，surroundings 是指校园以外（这显然不是作者或译者的原意），honored as 的用法也是怪诞不经。此外，原文里本来似乎有点诗情画意，在译文里却丧失殆尽。笔者试译如下，希望比原译有所改进：

Known as a “woodland garden university”, our campus spans over 1,153 acres, with green space accounting for 72 percent, soaking in a lush, picturesque ambience that combines invitingly natural beauty with elegantly landscaped charm.

其实，我国名牌大学的英文网站大多采用中式英文（至少此时是如此，希望以后很快能得到改进）。某顶尖名牌大学的英文网站有如下一段介绍。虽没有对应的中文介绍，但我们仍然可以看出此介绍不是很像英文。

The university has effectively combined research on important scientific subjects with the training of personnel with a high level of specialized knowledge and professional skill as demanded by the country's socialist modernization. It strives not only for improvements in teaching and research work, but also for the promotion of interaction and mutual promotion among various disciplines.

介绍中有多处毛病。首先，作为综合性大学，各个院校本科一般都设有 sciences、social sciences、humanities 这几个专业大类，有的还设有 engineering、business（或称 management）等等，研究生院的分门别类就更多。根据中文习惯，谈研究时，任何专业的研究都称为科学研究。当然，从广义上讲，这

么说没错。问题在于在英语文化里 scientific subjects 一般是指自然科学科目。因此，这里套用中文思维的表达方式的结果是大大缩小了该校研究的范围。另外，interaction 的用法也很有问题，本来用这个词时需说明谁与谁之间的 interaction，而这里却孤苦伶仃地挂着。或许这里想说的是国内外的各种交流，只是因用词不当而没有说清楚。Mutual promotion 也有点不知所云，我们猜猜可能是指学科之间交流，只是一般在英语里人们不这样说。这段话不妨可以改写如下：

Combining advanced research with rigorous instruction in specialized and professional skills that prepares our students for challenges during China's march towards modernization, our undergraduate and graduate programs are committed to exceptional scholarship and intellectual discovery. Our unparalleled global exposure and interdisciplinary focus, which we continue to foster, also give our students and scholars an edge in expanding their horizons of knowledge.

本书的重点是谈英汉翻译，而不是谈汉英翻译。前面举这些例子的意图是作为一枚镜子，照一照反向的情况。品尝一下中式英文的味道，然后再回过头来看看，可以对英式中文有更敏锐的感觉。

的确，有人虽然在写英文时如此偏爱中文思维，在将英文译成中文时却死死抱住英文思维不放，这就是造成许多弊病的症结所在。本书各章节里举的许多例子都属这种情况，因此在此不再另外举例说明。但需要再次强调指出，使用中文时，尤其在将外文译成中文时，我们必须用中文思维。

## 语境至上

英语里有一个精辟的成语：no context, no text，意思是“词语的意义离不开语境”。这句格言对于翻译工作者实在是太重要了，我们无论在分析理解原文时还是在用中文表达时每时每刻都离不开语境，任何时刻都决不能单纯从词典里找到的单词意思来主观臆断。换言之，许多词语在脱离语境的情况下，其含义并不明确，而只有在特定语境中才具备清晰的含义。当然，我们绝不是说不应查词典，而是查词典时应注意分析，因为词典对特定单词或词语往往有一系列的解释，我们须了解词典里的某一层意思与特定语境的对应关系，既洞察某词语在原文语境中确切含义，又明了中文行文的表达需要。

非常遗憾的是，不少译者对上下文的重要性总是重视不够，经常抓住词典里的某一条解释为至宝，使劲地往格格不入之处塞进去完事。有人甚至鼓吹通过谷歌、百度等搜索引擎查询得到的最多的词条，就是最正确的词条。这种完全无视特定语境需要的看法，实在太危险了，会对翻译质量造成无法



估量的损害，会在译文中出现逻辑错乱、歪曲原意的各种怪象。下面的例子涉及一个十分普通的英文单词（continue）：

The Permanent Court of International Justice, having decided that it was “impossible” for it to give the opinion on the dispute before it, continued “that there are other cogent reasons which render it very inexpedient that it should attempt to deal with the present question”.

一种译文如下：

常设国际法院已决定它“不能够”对收到的争端提出意见，它继续表示“还有其他令人信服的原因，它如试图解决目前问题就会非常不明智”。

这句话本身也许不难理解。Continue 一词确实是“继续”的意思，在一般情况下译成“继续”没错。而在此称“继续表示”则很不达意，给人感觉是“过去曾表示过，现在继续表示……”。原文里用 continued 是相对于 having decided 而言，表示时间上的先后关系，这里若用别的词语（如 added, went on to state 等）来表达，也同样恰当。因此，在这里照搬词典解释的用词大为不必，完全可以根据上下文需要选择任何恰当的表达方式。这句话不妨改成：

常设国际法院先是决定它“无法”对收到的争端提出意见，接着表示“还有其他令人信服的原因表明，它如试图处理目前问题就会非常不明智”。

我们再来看另一个再简单不过的词语的用法。Suggestion 一般是“建议”的意思，而在下列句子里，把 suggestion 译成“建议”就不对了：There is no suggestion that he was party to a conspiracy, 因为此处 suggestion 不是 an idea or plan put forward for consideration, 而是 something that implies or indicates a certain fact or situation. (*Concise Oxford English Dictionary*)。另外，从语法角度也可看出这种区别，表示第一层意思（“建议”）时，后面的从句一般用虚拟语气，而表示第二层意思时则用非虚拟语气。这句话或许可译成：“没有迹象表明他参与密谋”。

在以下例子里，我们要讨论的词语（jurisprudence）不算特别简单：

The Human Rights Committee recalls its jurisprudence that the imposition of a sentence of death upon conclusion of a trial in which the provisions of the Covenant have not been respected constitutes a violation of article 6 of the Covenant.

有人把这句话译成：